Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby zostałbym wyciągnięty od ― nieposłusznych wierze w ― Judei i [aby] służba moja ― w Jeruzalem godną przyjęcia ― świętym stała się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby zostałbym wyratowany od którzy są nieposłuszni w Judei i aby posługa moja względem Jeruzalem bardzo godna przyjęcia stałaby się świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym został uratowany od nieposłusznych (wierze)\* \*\* w Judei i aby moja posługa na rzecz Jerozolimy została dobrze przyjęta przez świętych,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby wyciągnięty zostałbym od nie ulegających w Judei i służba\* ma, (ta) względem Jeruzalem bardzo godną przyjęcia (dla) świętych\*\* stałaby się. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby zostałbym wyratowany od którzy są nieposłuszni w Judei i aby posługa moja względem Jeruzalem bardzo godna przyjęcia stałaby się świętym |

1. 1) Nieposłuszni (wierze), od ἀπειθέω, tj.: (1) nieposłuszni Bogu (<x>520 11:30</x>); (2) odrzucający wiarę (<x>510 14:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja grecka: "noszenie darów". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Określenie chrześcijan. [↑](#footnote-ref-5)